

**RECHERCHES
PHILOLOGIQUES
ROMANES**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649092635

Recherches philologiques romanes by G. G. Nicholson

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

G. G. NICHOLSON

**RECHERCHES
PHILOLOGIQUES
ROMANES**

407
27/7/23

RECHERCHES PHILOGIQUES ROMANES

allom.
N. 6255r

Recherches Philologiques Romanes

PAR

¹⁸⁷¹²
G.-G. NICHOLSON

COMMANDEUR DE L'ORDRE DE L'EMPIRE BRITANNIQUE
PROFESSEUR DE FRANÇAIS A L'UNIVERSITÉ DE SYDNEY



182967.

14. 8. 23.

PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION

ÉDOUARD CHAMPION

5, QUAI MALAQUAIS, 5^e

1921

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	IX
ABBREVIATIONS ET SIGNES CONVENTIONNELS.	XII

PREMIÈRE PARTIE

Recherches étymologiques.

I.	Fr. <i>trouver</i> (it. <i>trovare</i> ; esp., port. <i>trovar</i> ; angl. <i>trover</i>) ; pr. cat. <i>trobar</i> (aesp. <i>trobar</i>).....	1
II.	1. Fr. <i>tromper</i> (esp. <i>trompar</i>) ; 2. Esp. <i>trompícar</i> , <i>tropezar</i> , aesp. <i>entsrompezar</i> , <i>entlopezar</i> ; port. <i>tropícar</i> , (eu) <i>tropéçar</i>	7
III.	Fr. <i>trancher</i> , afr. (en) <i>trenchier</i> (pr. <i>trenchar</i> , <i>trinchar</i> ; it. <i>trinciare</i> ; esp., port. <i>trincar</i> ; angl. (en) <i>trench</i>) ; pr. (en) <i>trencar</i> ; esp. (eu) <i>trincar</i> , <i>entrencar</i> ; port. <i>trincar</i>	9
IV.	Fr., pr. <i>trop</i> ; it. <i>tropo</i>	10
V.	Fr. <i>tresser</i> (angl. <i>tress</i>), afr. <i>trecier</i> ; pr. <i>tressar</i> ; it. (in) <i>treciare</i> ; esp. (eu) <i>trenzar</i> ; port. (en) <i>trançar</i>	13
VI.	Fr. <i>trousser</i> (angl. <i>truss</i>) ; pr. <i>trossar</i> ; esp. <i>entrojår</i> ; port. <i>entrouxår</i>	14
VII.	It. <i>strosciare</i> , <i>troscia</i>	18
VIII.	Fr. <i>maint</i> (pr. <i>mainit</i> , <i>mant</i>) ; afr. <i>tamaint</i> (it. <i>tamanto</i>) ; afr. <i>maintecomunal</i> (ment), <i>maintre comunalment</i> , <i>maintre et comunalment</i> , <i>maint et comunalment</i>	19
IX.	Fr. <i>vite</i> , afr. <i>viste</i> ; pr. <i>vist</i> (it. <i>visto</i>).....	25
X.	Fr. <i>joli</i> (angl. <i>jolly</i>), afr. <i>jolif</i> ; it. <i>giulivo</i> ; aesp. <i>juli</i>	26
XI.	Fr. <i>cajoler</i> (angl. <i>cajole</i>).....	33
XII.	Fr. <i>fol</i> , afr. <i>fol</i> (pr., aesp. <i>fol</i> ; it. <i>folle</i> ; angl. <i>fool</i>) ; afr. <i>foler</i> , <i>foleier</i> (pr. <i>foleiar</i> , it. <i>folleare</i> , <i>folleggiare</i>).....	35
XIII.	Fr. <i>tôt</i> , afr. <i>tost</i> (pr. <i>tost</i> ; it., aesp., aport. <i>testo</i>).....	37
XIV.	Fr. <i>motte</i> (it. <i>motta</i> ; angl. <i>moat</i> , <i>mote</i>) ; pr., cat. <i>mota</i> (esp., port. <i>mota</i>) ; port. <i>mouta</i> ; afr. <i>moter</i> ; esp. (côt.) <i>motar</i> , <i>desmotar</i> ; port. <i>esmoutår</i> , <i>desmoutår</i>	38
XV.	Fr., pr., cat. <i>mot</i> (esp., port. <i>mote</i> ; it. <i>molto</i> ; angl. <i>molto</i>) afr., pr. <i>motir</i> , pic. <i>moter</i> ; logoud. <i>mutive</i> , <i>ammuttère</i> ; anc. lomb. <i>amutir</i>	41
XVI.	Pr. <i>moçar</i> , <i>mochar</i> (fr. <i>moquer</i> , angl. <i>mock</i>), <i>moco</i> , <i>moca</i> (fr. <i>moque</i> ; esp. <i>mueca</i> ; port. <i>moca</i>).....	44
XVII.	Fr. <i>moue</i> (angl. <i>moiv</i>).....	46
XVIII.	Afr. <i>gaij</i> , <i>gaiver</i> (angl. <i>waif</i> , <i>waive</i>).....	47
XIX.	Fr. <i>gai</i> (pr. <i>gai</i> , it. <i>gajo</i> , aesp. <i>gayo</i> , port. <i>gaio</i> , angl. <i>guy</i>).....	48

XX.	Fr. <i>guère, gueres</i> , afr. <i>waïres, guaires</i> ; pr., cat. <i>gaire</i> ; it. <i>guari</i>	49
XXI.	Afr. <i>euevis</i>	50
XXII.	Fr. <i>baliverne</i>	52
XXIII.	Afr. <i>estozoir</i> (angl. <i>stover</i>), latin <i>stucuir</i>	53
XXIV.	Fr. <i>beurter</i> , afr. <i>burter</i> (pr. <i>urtar, burtar</i> ; it. <i>urtare</i> ; angl. <i>burt, burtle</i>)	56
XXV.	Fr. <i>aburir</i> , afr. <i>burer</i> ; fr. <i>bure</i> (esp. <i>burá</i>), <i>buron</i> , afr. <i>buricle, burillon, burbec</i>	58
XXVI.	Fr. <i>bumer</i>	61
XXVII.	Fr. <i>soigner, besogner</i> (pr. <i>besonhar, it. bisognare</i>), <i>soin</i> (pr. <i>sonh, besoin</i> (pr. <i>besonh, it. bisogno</i>), afr. <i>soigne</i> (ait. <i>sogna</i>), fr. <i>besogne</i> (pr. <i>besonba, it. bisogna</i>)	62
XXVIII.	Fr. <i>hogner</i> , afr. <i>boignier, foignier</i> ; port. <i>fungar</i>	67
XXIX.	Fr. <i>souiller</i> (pr. <i>solhar, ait. sogliare, esp. zullarse, port. snjar, angl. sully, scil</i>), <i>souille</i> , afr. <i>souil</i> (pr. <i>solh, angl. soil</i>), fr. <i>souillard</i> (it. <i>sugliardo</i>)	68
XXX.	Fr. <i>bouille</i> (esp. <i>bullá, port. bulhe</i>)	70
XXXI.	Fr. <i>boule</i> (esp. <i>ola, port. folla</i>), afr. <i>houler</i>	71
XXXII.	Afr. <i>souler, sbouler</i>	72
XXXIII.	Fr. <i>sonder</i> (esp., port. <i>sondar</i> ; angl. <i>sound</i>)	74
XXXIV.	Fr. <i>butin</i> , afr. <i>bustiner</i>	77
XXXV.	Afr. <i>aoschier</i>	78
XXXVI.	Fr. <i>sortir</i> , pr. <i>sortir, it. sortire, esp. sartir, port. suvir, sordir</i>	79
XXXVII.	Fr. <i>sornette</i> , afr. <i>sorne, sornes</i>	81
XXXVIII.	Fr. <i>abaner</i> (it. <i>affannare</i> ; pr., esp., port. <i>afanar</i>) ; afr. <i>fanvoulage</i>	82
XXXIX.	Fr. <i>faner</i> (pr., port., aesp. <i>fanar</i>), <i>fane</i>	84
XL.	Fr. <i>vanne, hane, faion</i> ; afr. <i>hanon, banel</i>	86
XLI.	Fr. <i>son, afr. seou, soner, seouer</i> (pr. <i>sofanar, soanar</i>)	88
XLII.	Fr. <i>aire, air</i> (pr. <i>aire, agre</i> ; esp. <i>aire</i> ; it. <i>aire, aria</i> ; angl. <i>air</i>) ; fr. <i>débouaire</i> (angl. <i>débonair</i>)	89
XLIII.	Fr. <i>bère</i>	95
XLIV.	Fr. <i>haire</i>	96
XLV.	Fr. <i>souhait</i> , afr. <i>hoit</i>	98
XLVI.	Fr. <i>aïse</i> (pr. <i>aize, it. agio, port. aço, angl. ease</i>)	101
XLVII.	Afr. <i>abatir, aatir, atir</i>	112
XLVIII.	Afr. <i>atainer</i> (pr. <i>atainar, tainar</i>)	115
XLIX.	Fr. <i>tirer</i> , afr. <i>atirer</i> (pr. <i>atirar, tirar</i> ; it. <i>attirare, tirare</i> ; aesp., aport. <i>atirar, esp., port. tirar</i> ; angl. <i>attire, tire</i>)	116
L.	Fr. <i>attifer</i> , afr. <i>atifer, tifer</i> (angl. <i>tiff</i>)	121
LI.	Fr. <i>revêche</i> ; it. <i>rivescio, rovescio</i> ; afr. <i>reveschier</i> ; it. <i>rivesciare, rovesciare</i>	122
LII.	Fr. <i>reche</i>	128
LIII.	Fr. <i>bécher</i> ; afr. <i>beschier, emberchier</i>	129
LIV.	Afr. <i>berser</i> ; it. <i>berciare, imberciare</i>	130
LV.	Afr. <i>deboisier</i>	132
LVI.	Fr. <i>dégoïter</i> , afr. <i>desgoïsier</i>	132
LVII.	Fr. <i>billevéde</i>	135
LVIII.	Suffixe fr. <i>ot</i> (it. <i>otto, esp. ote</i>) ; it. <i>atto, esp. ato</i> (fr. <i>at</i>)	135
LIX.	Afr. <i>bot, esp. hato</i> (port. <i>fato</i>)	137
LX.	Fr. <i>lotte</i> (it. <i>otta</i>), <i>botter, caboter, hoebler</i>	139

TABLE DES MATIÈRES.

VII

LXI.	Fr. <i>havet</i> ; afr. <i>haver</i> , <i>hef</i>	144
LXII.	Fr. <i>trotter</i> (pr., esp., port. <i>trotar</i> ; it. <i>trottare</i> ; angl. <i>trot</i>).....	146
LXIII.	Fr. <i>zaurer</i> , <i>sorev</i> ; <i>saur</i> , <i>sor</i> (angl. <i>sorrel</i>) ; pr. <i>saur</i> ; it. <i>sauro</i> , <i>soro</i> , <i>sorra</i> ; esp. <i>soro</i>	147
LXIV.	Esp. <i>zurra</i> , port. <i>surrar</i> ; esp., port. <i>zorro</i> , <i>zorra</i> ; esp. <i>zurra</i> , <i>zorila</i>	150
LXV.	Fr. <i>saugronu</i>	151
LXVI.	Fr., pr., cat. <i>gris</i> (ait. <i>griso</i> ; esp., port. <i>gris</i>) ; it. <i>grigio</i> ; fr. <i>vert-de-gris</i> (angl. <i>verdigris</i>).....	152
LXVII.	Fr. <i>sot</i> (esp., port. <i>zote</i> ; angl. <i>sof</i>).....	155
LXVIII.	Fr. <i>mauvais</i> , pr. <i>malvaiz</i> (it. <i>malvagio</i>) ; esp. <i>malvado</i> , aesp. <i>malvar</i> ; afr. <i>mais</i>	160
LXIX.	It. <i>trafficare</i> (esp., port. <i>traficar</i> ; fr. <i>trafiquer</i> ; angl. <i>traffic</i>) ; cat., esp. <i>trafagar</i> ; port. <i>trafegar</i>	166
LXX.	Esp. <i>trasegar</i> , port. <i>trafegar</i> , cat. <i>trafagar</i> , afr. <i>trager</i>	168
LXXI.	Fr. <i>trouer</i> ; pr., cat. <i>traucar</i>	169
LXXII.	It. <i>truccare</i> (pr. <i>truca</i> , port. <i>trucar</i>), <i>trucco</i> (esp., port. <i>truco</i> ; pr., fr. <i>truc</i>).....	171
LXXIII.	Fr. <i>trouche</i> , <i>trouhet</i> ; afr. <i>troucier</i> (it. <i>truciare</i> , fr. <i>trucher</i>) ; esp., port. <i>trocar</i> (fr. <i>troquer</i> , angl. <i>truck</i>).....	172
LXXIV.	Fr. <i>aller</i> , <i>afalèr</i> (pr. <i>afalà</i> , gén. <i>afalà</i> , sarde du Nord <i>falare</i>).....	175
LXXV.	Pr. <i>amar</i>	180
LXXVI.	Fr. <i>baler</i> (it. <i>alare</i> ; esp. <i>balar</i> , <i>alar</i> ; port. <i>alar</i> ; angl. <i>hale</i> , <i>haul</i>).....	181
LXXVII.	Fr. <i>balle</i> (ait. <i>alla</i>).....	185
LXXVIII.	Fr. <i>bâler</i>	186
LXXIX.	Fr. <i>baillier</i> , <i>balot</i>	188
LXXX.	Fr. <i>dalle</i> (esp., port. <i>dala</i>), afr. <i>daller</i>	189
LXXXI.	Afr. <i>daillier</i> (pr. <i>dalbar</i> , esp. <i>dallar</i> , angl. <i>dally</i>), <i>dail</i> (pr. <i>dally</i>), <i>daille</i> (esp. <i>dalla</i> , <i>daille</i>).....	191
LXXXII.	Fr. <i>caler</i> (it. <i>calare</i> ; pr., esp., port. <i>calar</i> ; esp. <i>callar</i> ; angl. <i>call</i>) ; pr. <i>colar</i> (it. <i>collare</i>) ; fr. <i>cale</i> (it., pr., esp., port. <i>cala</i> ; angl. <i>caul</i>), <i>calotte</i> (pr. <i>caleta</i> , it. <i>caletta</i>), afr. <i>calete</i> (it. <i>caletta</i> , angl. <i>callet</i>).....	192
LXXXIII.	Fr. <i>raler</i> , <i>rale</i> (port. <i>valo</i> , <i>ralleiro</i> ; angl. <i>rail</i>).....	199
LXXXIV.	Fr. <i>réder</i> ; afr. <i>rauder</i> , <i>raudir</i>	201
LXXXV.	Fr. <i>rauvuder</i>	202
LXXXVI.	Fr. <i>barneis</i> , afr. <i>barneis</i> (it. <i>arnese</i> ; pr., esp. <i>arnes</i> ; port. <i>arnex</i> ; angl. <i>barneis</i>) ; afr. <i>barnas</i>	204
LXXXVII.	1. Fr. <i>farder</i> (it. <i>fardato</i>), <i>fard</i> , afr. <i>fardè</i> (it. <i>farda</i>) ; 2. Fr. <i>farder</i> (pr., esp., port. <i>fardar</i>), <i>fardau</i> , * <i>fard</i> (it., esp., port. <i>fardo</i>), afr. <i>fardè</i> (esp., port. <i>farda</i>) ; 3. Fr. <i>harder</i> , <i>harde</i> , <i>hardes</i> ; hart (pr. art) ; afr. <i>harcele</i>	206
LXXXVIII.	Fr. <i>hanter</i> (angl. <i>haut</i>) ; afr. <i>hanir</i>	210
LXXXIX.	Afr. <i>harer</i> (anc. angl. <i>bare</i>), <i>harier</i> (angl. <i>barry</i>), <i>harir</i> , <i>hari</i> , (it. <i>arri</i>).....	212
XC.	Fr. <i>haras</i> , afr. <i>haraz</i> , <i>faraz</i> ; fr. <i>harasse</i> , afr. <i>harace</i>	214
XCI.	Fr. <i>esfarer</i> , afr. <i>esfarer</i> (pr. <i>esfarar</i>).....	215
XCI.	Fr. <i>vernir</i> , <i>vernis</i> , afr. <i>verniz</i> (it. <i>vernice</i> , <i>vernice</i> ; pr. <i>verniz</i> ; esp. <i>berniz</i> , <i>barniz</i> ; port. <i>verniz</i> ; angl. <i>varnish</i> , <i>veneer</i>).....	216
XCIII.	Afr. <i>enbarnir</i>	218

XCIV.	Fr. <i>barrer</i> (it. <i>barrare</i> , esp. <i>barrar</i>), afr. (<i>em)barer</i> ; fr. <i>barre</i> (it., pr., cat., esp., port. <i>barra</i> ; angl. <i>bar</i>).....	219
XC.V.	Fr. <i>bigarrer</i> (cat. <i>bigarrar</i> , esp. <i>abigarrar</i>) ; afr. <i>garrer</i> , <i>garre</i> , <i>gare</i> (angl. <i>garish</i>).....	221
XC.VI.	Fr. <i>ainsi</i> ; afr. <i>issi</i> , <i>aissi</i> , <i>ahisi</i> , <i>ensi</i> ; <i>issin</i> , <i>aissin</i> , <i>ahusin</i> , <i>ensin</i> (it. <i>sino</i> , <i>insino</i> ; port. <i>assin</i>) ; pr. <i>acsi</i> , <i>aissi</i> , <i>eissi</i> ; cat. <i>assi</i> ; esp. <i>asi</i> ; roum. <i>aju</i> ; it. <i>così</i>	222
XC.VII.	Fr. <i>vrai</i> , afr. <i>veroi</i> (angl. <i>very</i>).....	224
XC.VIII.	Fr. <i>jusque</i> , pr. <i>lusquo</i>	226
XC.IX.	Afr. <i>gierre</i>	227
C.	Fr. <i>narguer</i>	228
CI.	Fr. <i>dier</i> , afr. <i>ostev</i> (pr. <i>ostar</i> , angl. <i>oust</i>), <i>oste</i> (esp. <i>oste</i>).....	230
CII.	Afr. <i>os</i> ; apr. <i>abs</i> , <i>aus</i> ; limousin <i>asse</i>	231

DEUXIÈME PARTIE

Interprétation de Textes.

I.	Le passage controversé des <i>Serments de Strasbourg</i>	235
II.	Le passage controversé de la <i>Cantilène de sainte Eulalie</i>	242
INDEX	ÉTYMOLOGIQUE.....	247

Allemand, 247. — Ancien Saxon, 247. — Anglais, 247. — Anglo-Saxon, 248. — Arabe, 248. — Bas Latin, 248. — Cymrique, 249. — Danois, 249. — Espagnol, 249. — Flamand, 250. — Français, 250. — Gaélique, 252. — Gothique, 252. — Grec, 252. — Hollandais, 252. — Islandais, 253. — Italien, 253. — Portugais, 254. — Provençal, 252. — Rhéto-Roman, 255. — Roumain, 255. — Suédois, 255.

AVANT-PROPOS

J'expose dans ce livre les résultats de quelques recherches entreprises en vue de la préparation d'un petit traité sur l'évolution phonétique de la langue française dans les mots d'origine latine et de formation populaire¹. Ce traité, commencé en 1913, a pour but de combler les lacunes que présente encore l'histoire des sons du français, de tout préciser jusqu'à déterminer même la quantité des voyelles depuis l'an 1000 et à montrer, dans un tableau synoptique en écriture phonétique exacte, l'évolution continue des mille mots qui serviront d'exemples. Je n'ignore pas les difficultés de ce travail de précision, mais si j'en puis venir à bout, les avantages qui en découleront pour l'étude de l'ancienne littérature française ne seront pas négligeables. Cependant, mes devoirs professionnels me laissant peu de loisirs, l'investigation préalable prendra sans aucun doute encore quelques années. Elle était à peine commencée que la guerre est venue la suspendre brusquement, et mon manuscrit, serré dans un tiroir de mon bureau au mois d'août 1914, y est demeuré caché. Avant de l'en retirer, je crois devoir soumettre à la critique quelques-uns des faits que mes études m'ont déjà permis de constater, et qui, dans le domaine étymologique, sont plus nombreux et plus importants que je ne le présumais. J'ai eu toujours le ferme propos de n'approuver que les étymologies qui se conforment parfaitement aux lois de la phonétique, aux exigences du sens commun et aux faits connus ou vraisemblables de la civilisation latine et romane. Je serai heureux d'accueillir toutes les observations qui me seront faites à ce sujet.

Le hasard compte pour peu dans le choix des mots dont je cherche à expliquer l'origine. J'ai commencé par m'occuper des suivants : *aller*,

1. Ce sera comme le pendant de mon manuel sur la phonétique française moderne : *A Practical Introduction to French Phonetics*, 1909, Macmillan et C^{ie}, Londres.